

西方传统 经典与解释
Classici et Commentarii

HERMES

柏拉图注疏集

刘小枫 甘阳 ● 主编



阿尔喀比亚德

Alcibiades

梁中和 ● 译/疏

华夏出版社

西方传统 经典与解释
Classici et Commentarii

HERMES

柏拉图注疏集

刘小枫 甘阳 ● 主编



阿尔喀比亚德

Alcibiades

[古希腊] 柏拉图 | 著

梁中和 | 译/疏

华夏出版社

图书在版编目(CIP)数据

阿尔喀比亚德/(古希腊)柏拉图著;梁中和译/疏. —北京:华夏出版社,2009.8

(西方传统:经典与解释)

ISBN 978-7-5080-5306-6

I. 阿… II. ①柏… ②梁… III. 柏拉图(前 427~前 347) — 哲学思想 IV. B502.232

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 134205 号

阿尔喀比亚德

[古希腊]柏拉图 著

梁中和 译/疏

出版发行: 华夏出版社

(北京市东直门外香河园北里 4 号 邮编:100028)

经 销: 新华书店

印 刷: 人民文学印刷厂

装 订: 三河市万龙印装有限公司

版 次: 2009 年 8 月北京第 1 版

2009 年 8 月北京第 1 次印刷

开 本: 880×1230 1/32 开

印 张: 11.25

字 数: 293 千字

定 价: 30.00 元

本版图书凡印刷、装订错误,可及时向我社发行部调换

缘 起

自严复译泰西政法诸书至本世纪四十年代，汉语学界中的有识之士深感与西学相遇乃汉语思想史无前例的重大事变，孜孜以求西学堂奥，凭着个人的禀赋和志趣选译西学经典，翻译大家辈出。可以理解的是，其时学界对西方思想统绪的认识刚刚起步，选择西学经典难免带有相当的随意性。

五十年代后期，新中国政府规范西学经典译业，整编四十年代遗稿，统一制订新的选题计划，几十年来寸累铢积，至八十年代中期形成振裘挈领的“汉译世界学术名著”体系。虽然开牖后学之功万不容没，这套名著体系的设计仍受当时学界的教条主义限制。“思想不外义理和制度两端”（康有为语），涉及义理和制度的西方思想典籍未有译成汉语的，实际未在少数。

八十年代中期，新一代学人感到通盘重新考虑“西学名著”清单的迫切性，创设“现代西方学术文库”。虽然从选译现代西学经典入手，这一学术战略实际基于悉心梳理西学传统流变、逐渐重建西方思想汉译典籍系统的长远考虑，翻译之举若非因历史偶然而中断，势必向古典西学方向推进。

九十年代以来，西学翻译又蔚成风气，丛书迭出，名目繁多。不过，正如科学不等于技术，思想也不等于科学。无论学界选译了多少新兴学科，仍似乎与清末以来汉语思想致力认识西方思想大传统这一未竟前业不大相干。晚近十余年来，欧美学界重新翻译和解释古典思想经典成就斐然，汉语学界若仅仅务竞新奇，紧

跟时下“主义”流变以求适时，西学研究终不免以支庶续大统。

西方思想经典即便都译成了汉语，不等于汉语学界有了解读能力。西学典籍的汉译历史虽然仅仅百年，积累已经不菲，学界的读解似乎仍然在吃夹生饭——甚至吃生米，消化不了。翻译西方学界诠释西学经典的论著，充分利用西方学界整理旧故的稳妥成就，於庚续清末以来学界理解西方思想传统的未尽之业意义重大。译界并非不热心翻译西方学界的研究论著，甚至不乏庞大译丛之举。显而易见的是，这类翻译的选题基本上停留在通史或评传阶段，未能向有解释深度的细读方面迈进。设计这套“西方传统：经典与解释”，旨在推进学界对西方思想大传统的深度理解。选题除顾及诸多亟待填补的研究空白（包括一些经典著作的翻译），尤其注重选择思想大家和笃行纯学的思想史家对经典的解读。

编、译者深感汉语思想与西学接榫的历史重负含义深远，亦知译业安有不百年积之而可一朝有成。

刘小枫

2000年10月于北京

《柏拉图注疏集》出版说明

《柏拉图九卷集》是有记载的柏拉图全集最早的编辑体例，相传由亚历山大时期的语文学家、皇帝的政治顾问忒拉绪洛斯（Θεράσλλος）编订，按古希腊悲剧的演出结构方式将柏拉图所有作品编成九卷，每卷四部（对话作品 35 篇，书简集 1 种，共 36 部）。1513 年，意大利出版家 Aldus 出版柏拉图全集，史称西方近代印制柏拉图全集的开端，遵循的仍是忒拉绪洛斯的体例。

后来，欧洲学界兴起疑古风，这个体例中的好些作品被判为伪作。随后，现代的所谓“全集”编本迭出，有 31 篇本或 28 篇本，甚至 24 篇本，作品前后顺序编排也见仁见智。

俱往矣！古典学界约在大半个世纪前已开始认识到，怀疑古人得不偿失，不如依从古人受益良多。回到古传的柏拉图“全集”体例在古典学界几乎已成共识（Les Belles Lettres 自上世纪 20 年代陆续出版的希法对照笺注本 *Platon Œuvres complètes* 以及 Erich Loewenthal 在上世纪 40 年代编成的德译《柏拉图全集》均为 36 种 + 托名作品 7 种），当今权威的《柏拉图全集》英译本（John M. Cooper 主编，*Plato, Complete Works*, Hackett Publishing Company 1984，不断重印）即完全依照“九卷集”体例（附托名作品）。

“盛世必修典”——或者说，太平盛世得乘机抓紧时日修典。对于推进当今中国学术来说，修典的历史使命当不仅是续修中国古代典籍，同时得编修古代西方典籍。中山大学比较宗教研所所属内的古典学研究中心拟定计划，推动修译西方古代经典这一学术大业。我们主张，修译西典当秉承我国清代学人编修古代经典的精神和方法——精神即：敬重古代经典，并不以为今人对世事

人生的见识比古人高明；方法即：翻译时从名家注疏入手掌握文本，考究版本，广采前人注疏成果。

《柏拉图注疏集》将提供足本汉译《柏拉图全集》四十三篇（36篇+托名作品7篇），篇序从忒拉绪洛斯的“九卷集”。尽管参与翻译的译者都修习过古希腊文，我们主张，翻译柏拉图作品等古典要籍，当采注经式译法（即凭靠西方古典学者的笺注和义疏本迻译），而非所谓“直接译自古希腊语原文”（如此注疏体《柏拉图全集》在欧美学界亦未见全功，德国古典语文学界于1994年开始着手《柏拉图注疏全集》，体例从忒拉绪洛斯，到2004年为止，仅出版不到8种；Brisson主持的法译注疏体全集，90年代初开工，迄今未完成一半）。

柏拉图作品的义疏汗牛充栋，而且往往篇幅颇大。这个注疏体汉译柏拉图全集以带注疏的柏拉图作品译本为主体，亦收义疏性质的专著或文集。编译者当紧密关注并尽力吸取西方学界的相关成果，不急于求成，务求踏实稳靠，裨益于端正教育风气，重新认识西学传统，促进我国文教事业的发展。

刘小枫 甘阳

2005年元月

柏拉图注疏九卷集篇目

卷一

- 1 游叙弗伦（顾丽玲 译）
- 2 苏格拉底的申辩（吴飞 译）
- 3 克力同（罗晓颖 译）
- 4 斐多（刘小枫 译）

卷二

- 1 克拉底鲁（刘振 译）
- 2 泰阿泰德（观溟 译）
- 3 智术师（观溟 译）
- 4 治邦者（张爽 译）

卷三

- 1 帕默尼德（曹聪 译）
- 2 斐勒布（肖有志 译）
- 3 会饮（刘小枫 译）
- 4 斐德若（刘小枫 译）

卷四

- 1 阿尔喀比亚德（梁中和 译）
- 2 希普帕库斯（乔戈 译）
- 3 情敌（吴明波 译）

卷五

- 1 忒阿格斯（刘振 译）
- 2 卡尔米德（彭磊 译）
- 3 拉克斯（黄旭东 译）
- 4 吕西斯（黄群 译）

卷六

- 1 欧蒂德谟（陈建洪 译）
- 2 普罗塔戈拉（刘小枫 译）
- 3 高尔吉亚（李致远 译）
- 4 美诺（郭振华 译）

卷七

- 1 希琵阿斯前篇（罗卫平 译）
- 2 希琵阿斯后篇（罗卫平 译）
- 3 伊翁（王双洪 译）
- 4 默涅克塞诺斯（魏朝勇 译）

卷八

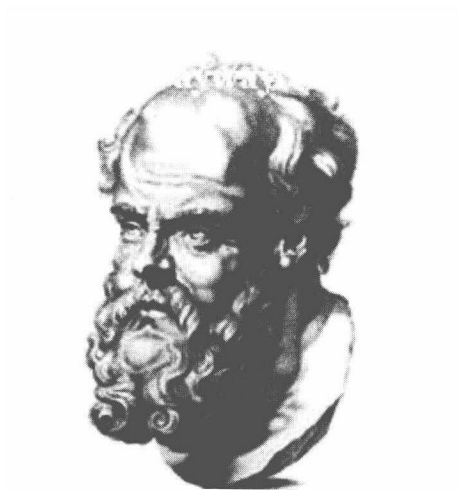
- 1 克利托普丰（张纁 译）
- 2 王制（张文涛 译）
- 3 蒂迈欧（徐戡 译）
- 4 克里提阿（徐戡 译）

卷九

- 1 米诺斯（林志猛 译）
- 2 法义（程志敏/林志猛 译）
- 3 厄庇诺米斯（林志猛 译）
- 4 书简（彭磊 译）

杂篇（刘锋 译）

（篇名译法以出版时为准）



Δίς γὰρ τό γε καλὸν ἑηδὲν οὐδὲν βλάπτει

重言美善,其义无碍*

——《法义》754c

目 录

关于《阿尔喀比亚德》前、后篇	1
一 古代对《阿前》的注疏、解释及其影响	1
二 《阿前》被认伪以来的错综纠缠	6
三 阿尔喀比亚德生平及时人和后人的记述	15
四 苏格拉底和阿尔喀比亚德的关系	22
五 《阿前》主题引述及后世研读的四条路径	33
六 《阿后》的年代、作者及内容来源	42
七 《阿后》的段落和主题概述	44
八 余论	45
九 《阿尔喀比亚德》前、后篇主要参考原文、译本说明	46
 阿尔喀比亚德前篇	 51
 阿尔喀比亚德后篇	 179
 苏格拉底—柏拉图哲学的一种导论:	
《阿尔喀比亚德前篇》义疏	199
一 作为导论的《阿尔喀比亚德前篇》	203

2 阿尔喀比亚德

二	过怎样的生活?——从人伦“知-识”到对形而上学 根据的追寻	221
三	价值讨论的开端与序列和由此导向的对知识的寻求	240
四	作为品德教育的青年教育	254
五	如何对待自己?——人伦的最后一维	268
六	尾声:精神的导引——“我生性爱人”	282

附录

论《阿尔喀比亚德前篇》	富 德	288
苏格拉底和阿尔喀比亚德:爱欲、虔敬与政治	郝 澜	305

关于《阿尔喀比亚德》前、后篇

一、古代对《阿前》的注疏、解释及其影响

学界很少注意到《阿尔喀比亚德前篇》(以下简称《阿前》)这一柏拉图对话,因为现在它被“大致”认为是伪作,但其实两千年来它一直是柏拉图对话中最耀眼的一篇,是阅读和实践柏拉图哲学的最初门径。这种看法直到近两百年前突然彻底逆转,而最近五十年又有所改变,我们不妨先来看看它的辉煌历史。

最早引用《阿前》的哲学家,是希腊化罗马时期的哲人阿普里乌斯(Apuleius),^①他虽然没有提到这篇对话的名称,但的确首次将其作为柏拉图著作来征引,并且认为是柏拉图的首篇对话。^②普鲁塔克在其《希腊罗马名人传》的《阿尔喀比亚德传》中运用了本篇。阿尔法拉比(Alfarabi)也在其《柏拉图的哲学》中提到,柏拉图开始其哲学讨论的对话是《阿前》,认为它主要在于论说财富、出生等都不是人们可以从中获得幸福的东西,应该像苏格拉底那样去追问知识、美德等。^③

奥鲁姆匹道胡斯(Olympiodorus)是现有文献中最早注释《阿

① 阿普里乌斯,生于125年,柏拉图主义哲学家,著有《申辩》《金驴记》(希腊化时期唯一完整的拉丁语小说)等。

② 《中世纪的柏拉图传统》(Platonic Tradition in the Middle Ages, Edited by Stephen Gersh, Marten J F M Hoenen, Walter de Gruyter GmbH & Co. Berlin, 2002) 页8。

③ 阿尔法拉比,《柏拉图的哲学》,程志敏译,上海:华东师范大学出版社,2006,页39-40。

前》的人,他将本篇对话看作最好的柏拉图哲学的导论,因为它包含了后来柏拉图哲学对话中最主要的想法。^①这一看法其实来得并不突兀,而且影响深远。普罗克鲁斯(Proclus)的《阿尔喀比亚德前篇笺注》^②是古代著名的对《阿前》的注疏本,普罗克鲁斯本人又是新柏拉图主义的集大成者,他28岁以后开始注疏柏拉图著作,如《蒂迈欧》《王制》《阿前》《帕默尼德》《克拉底鲁》等,后来自己创作了《神学要义》《柏拉图神学》等重要著作,成为总结和继承新柏拉图主义的最好代表,也是新柏拉图主义的顶点。^③虽然他对柏拉图著作的注释确有独到之处,但也有不少是明显歪曲,其中到现在还很受重视的是对《帕默尼德》的注疏。^④

普罗克鲁斯的同时代哲人雅姆波里库斯(Iamblichus)^⑤在新柏拉图学园的课程中,给予《阿前》以很高的地位,定为首要读物,因为后期学园非常注重“认识自己”的训练,而本篇对认识自己又有详细的论述。虽然他和普罗克鲁斯关于如何“认识自己”的观点截然相反,但都在“认识自己”这个论题上给予《阿前》高度重视。^⑥

中世纪柏拉图主义者阿尔比努斯(Albinus)曾对本篇的独特地

① Olympiodorus,《柏拉图〈阿尔喀比亚德前篇〉注释》(*Commentary on the first Alcibiades of Plato*, Edited by L. G. Westerink, Amsterdam, 1956)。

② Proclus,《柏拉图〈阿尔喀比亚德前篇〉笺注》(*Commentary on the first Alcibiades of Plato*, Edited by L. G. Westerink, Amsterdam, 1954)。

③ 黑格尔,《哲学史讲演录》卷三,贺麟、王太庆译,北京:商务印书馆,1959,页207-226(原书页码,译本边码)和大卫·福莱主编,劳特利奇哲学史卷二:《从亚里士多德到奥古斯丁》,冯俊等译,北京:中国人民大学出版社,2004,页445。

④ Proclus,《普罗克鲁斯注柏拉图的〈帕默尼德〉》(*Proclus' Commentary on Plato's Parmenides*, Trans. G. R. Morrow & J. M. Dillon with introduction and notes by J. M. Dillon, Princeton. 1987)。

⑤ 雅姆波里库斯,生于245年,卒于325年,新柏拉图主义哲学家,生于Coele Syria的Chalcis,是新柏拉图主义的草创者之一。

⑥ Wayne J. Hankey,《〈忏悔录〉卷十和其他哲学著作中的“如我们知道一样认知”问题》(*“Knowing as we are Known” in Confessions 10 and Other Philosophical, Augustinian and Christian Obedience to the Delphic Gnothi Seauton from Socrates to Modernity*),自 <http://classics.dal.ca/Knowing.htm>。

位给予三方面的解释:

1. 它让我们知道我们自己是理性的灵魂。灵魂是真正的自己,它保持同一而且是我们行为的真正主体,因此我们要把身体看作灵魂的工具;

2. 它是劝告性的。它劝诱阿尔喀比亚德和读者走向哲学;

3. 它是助产术类的。苏格拉底帮助阿尔喀比亚德自己清理出一些真理。^① 他的评语一方面肯定了本篇的卓越地位,另一方面也开启了后世论述苏格拉底和柏拉图区别的争论。

近现代虽然有一批学者只在真伪问题上严肃对待本篇,但哲学界对这篇对话的独特阐发和运用并没有中断。科耶夫和施特劳斯曾经在通信中讨论过这篇对话,科耶夫认为这篇对话不仅仅是可靠的(指一定是柏拉图自己的著作),而且在文学方面非常成功。他还认为本篇对话中的讨论并不充分,如果阿尔喀比亚德坚持和苏格拉底对话,他是可以从被人民惯坏了的状况中摆脱出来的。列奥·施特劳斯对科耶夫关于这篇对话的真实性的评论给予肯定,他说“当然它是真实的,作为真实的东西流传下来的都是真实的”。^②

福柯在其《主体解释学》中更是给予《阿前》以特殊地位。他细心考察了《苏格拉底的申辩》和本篇对话,区别了对话中“关心自己”和“认识自己”的不同意义,并通过描述希腊化时期、基督教时期和笛卡尔之后的认识论哲学时期,对“关心自己”和“认识自己”的不同运用和理解,详细讨论了这种不同的哲学意味,认为“关心自己”比后来被认识论化了的“认识自己”更为原初。^③

另外,本篇在西方文学领域也有一定影响,我们在此择要简述。

① 参 Julia Annas,《堂森德中世纪柏拉图主义者演讲》(“Townsend Lectures on the Middle Platonist”),自《柏拉图式的伦理:古与新》(Julia Annas, *Platonic Ethics, Old and New*, Cornell University Press, 1999)。

② 施特劳斯、科耶夫,《论僭政》,古热维奇、罗兹编,北京:华夏出版社,2006,页305,316。

③ 福柯,《主体解释学》,余碧平译,上海:上海人民出版社,2005。

公元前几十年的派西乌斯(Persius Flaccus, Aulus)是著名的罗马讽刺作家,他信奉斯多葛派哲学,在作品中他站在斯多葛哲学的立场上进行道德教化,其讽刺诗集第四篇就是基于本篇内容而写的,有大量文字上的引用和化用,分三部分展开,第一部分是讲那些在了解城邦管理知识之前,对管理城邦抱有荒谬野心的人;第二部分包含丰富而强烈的情绪,但又不失幽默,主要是敏锐地指出人们对自我认识的缺乏,同时加入一种纯净道德的诉求,通过展示逃避自我检点的不可能性,和对一切不道德倾向的抑制,来引发人们对自己诸种恶的反省;最后回到开初的论题,用愤慨而激烈的言辞,谴责贵族青年的放荡不羁,以及他们对无用的下层乌合之众的判断随声附和,而显现出的愚蠢的空洞。英国诗人吉福德(Gifford)曾把他的作品译成英文。^①

其后,又一位著名讽刺作家路吉阿诺斯(Loukianos)曾在作品中提到阿尔喀比亚德和苏格拉底的反差,他借库尼斯科斯(Kyniskos)之口质问宙斯,为什么不法青年阿尔喀比亚德和其他一些荒淫无道之人很富有,而苏格拉底却被判刑?^② 以此展示当时哲学家们的思考对原有的希腊宗教信仰产生的冲击。他的另一篇对话《提蒙》^③(*Timon*)和普鲁塔克的《安东尼乌斯传》(*Marcus Antonius*)、《阿尔喀比亚德传》共同影响了莎士比亚的最后一部悲剧《雅典的泰门》(“泰门”即“提蒙”),路吉阿诺斯的《提蒙》和莎士比亚的《雅典的泰门》中只有很少的直接相似处,后者主要来自普鲁塔克的《安东尼乌斯传》,我们可以看到《雅典的泰门》和《提蒙》中人物设置相仿,都有负心的友人、哲学家等,不同在于《提蒙》里没有阿尔喀比亚德而《雅典的泰门》里没有宙斯、财神等神的参与,而且两篇中的

① Robert Walsh 编辑,《英国诗人作品选》卷XLIV(*The Works of the British Poets, with Lives of the Authors*, Vol XLIV, edited by Robert Walsh, J. Eastburn, 1823),页456-462。

② 路吉阿诺斯,《路吉阿诺斯对话集》,周作人译,北京:中国对外翻译出版公司,2003,页401。路吉阿诺斯又译“琉善”“卢奇安”等,本文取周译。

③ 路吉阿诺斯,《路吉阿诺斯对话集》,前揭,页459。

哲学家形象不同,《提蒙》里的是典型的希腊化时期的道德说教者,而《雅典的泰门》里的则是一个厌恶人类的虚伪生活的哲人。

莎士比亚的《雅典的泰门》中的故事广为人知,泰门在伯罗奔尼撒战争中有不小军功,但朋友忘恩负义,在他贫困时那些他曾用重金给予帮助的朋友都远离了他,于是他变得傲慢无理、玩世不恭、嫉恨人类,但独善阿尔喀比亚德。^① 莎翁悲剧中阿尔喀比亚德是一个重要角色,一开始作为职业军人出场,是拿敌人的鲜血当早点的人,他不同于泰门那些拿朋友当早点的食客。泰门说他因为在战场上所以难得富有。在泰门由于太乐善好施而穷困潦倒、并因行为过激而被判刑时,阿尔喀比亚德挺身而出,仗义执言,为泰门力辩,但并未见效,元老要判泰门死刑并放逐阿尔喀比亚德,于是阿尔喀比亚德索性借此反过来攻打雅典。当泰门惩罚了负心朋友而变得嫉恨人类时,阿尔喀比亚德正带着两个情人大举进攻雅典,在他们相遇时泰门也诅咒谩骂了阿尔喀比亚德和他的情人,把他们也归为一般的可憎的人类,并自称“憎人者”。悲剧结局是泰门被判死刑,而阿尔喀比亚德在雅典元老的恳求下,暂时放弃攻城,他要使战争孕育和平,用和平止息战争。

在此悲剧中,我们没有必要去找寻有多少历史史实,我们可以看到阿尔喀比亚德在莎翁眼中,不同于反思人类虚伪堕落的哲人或憎人者,而是现世在战争与和平、仇恨与报复间永远轮替的推动者和实行者。

另外有人认为莎翁的《亨利四世》中王子亨利(Henry)与大臣福斯塔夫(Falstaff)的关系就是以阿尔喀比亚德和苏格拉底的关系为原型的。^② 因篇幅所限这里我们不作深究。

德国启蒙运动时期著名诗人、评论家莱辛(Gotthold Ephraim

① 《雅典的泰门》(莎士比亚全集,卷29),梁实秋译,北京:中国广播电视出版社、远东图书公司,2002,页5。

② 据Lewis Walker编辑,《莎士比亚和古代传统》(*Shakespeare and The Classical Tradition: an annotated bibliography 1961 - 1991*, Edited by Lewis Walker, Routledge, 2002),页129;海德格尔,《演讲与论文集》,孙周兴译,三联书店,2005年,页145。

Lessing)以人文主义的姿态强调恢复个体,在颂诗《阿尔喀比亚德》里他把阿尔喀比亚德的“叛邦”(见后文第三部分)理解为一种积极的行为,一种深藏心底的爱国主义。

荷尔德林(Friedrich Hölderlin)有一首诗,代表了德国浪漫主义作家们对本篇以及苏格拉底和阿尔喀比亚德之间的传说的典型理解方式:

苏格拉底和阿尔喀比亚德
神圣的苏格拉底啊,为何你总是崇拜
这位青年?难道你不知道更伟大的?
为何你的双眼仰望着他,
带着爱意仿佛望着诸神?
思想最深刻者,热爱生机盎然,
深谙世故者,懂得青春至高,
智慧者最终往往喜爱美的事物。^①

就此我们了解了古代对本篇的注疏概况,也知道了它对哲学和文学直接或间接的影响,可见本篇在古代不光被认为是真作,而且还得到了全方位的特别关注,但本篇的命运却在近两百多年前突然改变了。

二、《阿前》被认伪以来的错综纠缠

古人不怀疑本篇不是因为他们完全信任所有挂名柏拉图的著作,《爱克西亚斯》(*Eryxias*)和《阿克西库斯》(*Axiochus*)就一直被认

① 参考《荷尔德林诗选》(*Poems of Friedrich Hölderlin: The Fire of the Gods Drives Us to Set Forth by Day and by Night* trans. by James Mitchell, Ithuriel's Spear, 2004)和 <http://www.brindin.com/pgholsok.htm>。